Notes bibliographiques

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): **- (1987)**

Heft 6

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

Gallo-Germanica. Wechselwirkungen und Parallelen deutscher und französischer Literatur (18.-20. Jahrhundert). Hrsg. v. E. Heftrich und J.-M. Valentin. Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1986

Der dem gebürtigen Elsäßer und derzeitigen Münchner Germanisten und Komparatisten Roger Bauer gewidmete Sammelband enthält neunzehn Beiträge vor allem französischer Germanisten sowie einiger ihrer ausländischen Kollegen (darunter der Schweizer Bernhard Böschenstein). Der Band dokumentiert im gesamten eine Forschungsrichtung, die man als französisch-deutsche germanistische Komparatistik bezeichnen kann. Methodisch sind die Ansätze recht unterschiedlich; der Bogen spannt sich von der historischen Rezeptionsstudie (Jean Murat: Das Novalis-Bild der französischen Romantik von Madame de Staël bis Xavier Marmier) zur differenzierenden Funktionsbestimmung einer literarischen Gattungsform (Rainer Warning: Die Komödie der Empfindsamkeit, Steele-Marivaux-Lessing). In ihrem Beitrag über Clemens Brentano und Frankreich verbindet Erika Tunner biographische und wirkungsgeschichtliche Gesichtspunkte (dabei hätte Albert Béguin in diesem Zusammenhang eine Erwähnung verdient), Yves Chevrel interessiert sich für die Interferenzen und Verbindungsstellen zwischen dem französischen und dem deutschen Naturalismus und die damit verbundenen Wandlungen des Literaturpublikums, und Erich Unglaub entwirft unter dem Titel "Beziehungen auf Umwegen" ein präzis dokumentiertes Bild der Relation zwischen Rilke und Marcel Schwob. Gerhard Hay zeigt das "Elsaß mit den Augen Wilhelm Hausensteins" in der Erstveröffentlichung von dessen Tagebuch vom September 1942, während Claude Davids "Anmerkungen zu Kafkas Schicksal in Frankreich" ein Kapitel per-

sönlich erlebter Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte aufschlagen. Weitere Untersuchungen gelten u.a. Josef v. Sonnenfels als Vermittler französischer Dramatik (J.-M. Valentin), Sophie La Roche (Victor Lange), Thomas Mann und Flaubert (E. Heftrich). Als einziger läßt Leonard Forster die deutsch-französische Dialogik hinter sich, wenn er das Grimmelhausische Motiv des Beau Alman in der chinesischen Literatur und damit die "unité du sujet (érotique)" (Etiemble) nachweist.

M. Gst.

Le Premier livre d'Amadis de Gaule. Publié sur l'édition originale par Hugues Vaganay. Nouvelle éd. avec introduction, glossaire et relevé de variantes par Yves Giraud. T. I et II, Paris, Nizet, 1986 (Société des Textes Français Modernes)

Le DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES LITTERAIRES ET DRAMATIQUES de Laffont-Bompiani présente Amadis comme "prototype du héros chevaleresque moderne", tandis que le lexique STOFFE DER WELTLITERATUR d'Elisabeth Frenzel, qui consacre des articles importants à Tristan ou Lancelot, ne le nomme tout simplement pas, ce qui est une omission grave, étant donné qu'AMADIS, pendant plus d'un siècle, "demeure un 'best-seller', livre favori des dames, bréviaire des courtisans, manuel d'éducation pour les jeunes gentilshommes, modèle du bien parler" (Y. Giraud), et ceci aussi bien dans la Péninsule ibérique, ou se trouvent ses origines littéraires, qu'en France, en Italie ou en Allemagne. Parmi ces nombreuses versions, celle de Nicolas de Herberay des Essarts, publiée à partir de 1540, est la plus connue et historiquement la plus importante. Traduction ou plutôt transposition assez libre de l'AMADIS DE GAULA de l'Espagnol Montalvo (1508), l'ouvrage connut d'innombrables continuations et révèle, dans la France de François Ier et Henri II, une curieuse actualisation de l'ancien roman de chevalerie, traduisant "l'attitude nouvelle de la Renaissance, avec ses contrastes violents, ses zones d'ombre et sa soif de vivre". L'édition – la seule moderne – publiée par H. Vaganay en 1918 ne comprend que le

Premier livre (sur les huit rédigés par Herberay), mais constitue tout de même un texte de référence dont l'intérêt n'est pas à souligner. La réédition qu'en procure aujourd'hui Yves Giraud s'enrichit d'une excellente introduction avec bibliographie (qui contient une ébauche de comparaison détaillée entre l'original espagnol et la version Herberay), un glossaire et un choix de variantes (première éd. de 1540, rééditions de 1540 et 1548 [mais non pas 1438, comme il est dit par erreur à la p. 514]), ainsi qu'un résumé des livres suivants.

M. Gst.